

*Latein als „Vatersprache“. Reflexionen in mittelalterlichen Quellen*

Mechthild Pörnbacher (Mittellateinisches Wörterbuch, BADW, München)

## I Bibliographie in Auswahl

**Quellen**, Datierung und Siglen nach *Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert*. Abkürzungs- und Quellenverzeichnisse, München <sup>2</sup>1996.

Nachträge unter <http://www.mlw.badw.de/ergaenzungen/index.html>

**Vatersprache**

Anna Baar, *Die Farbe des Granatapfels*. Roman. Göttingen 2015.

Wolfram von den Steinen, „Das mittelalterliche Latein als historisches Phänomen.“ In: *Schweizerische Zeitschrift für Geschichte* 7,1 (1957), S. 1-17, bes. 2f.

**Sankt Gallen**

Walahfrid Strabo, *Vita sancti Galli. Das Leben des heiligen Gallus*. Lateinisch/ Deutsch. Übersetzung von Franziska Schnoor. Anmerkungen und Nachwort von Ernst Tremp. Stuttgart 2012 (Reclams Universal-Bibliothek Nr. 18934).

Wolfram von den Steinen, *Notker der Dichter und seine geistige Welt*. Editionsband/ Darstellungsband. Bern 1948.

Walter Berschin, *Eremus und Insula*. St. Gallen und die Reichenau im Mittelalter – Modell einer lateinischen Literaturlandschaft. Wiesbaden <sup>2</sup>2005.

**Einführungen in die mittellateinische Sprache und Literatur**

Walther Bulst, *Über die mittlere Latinität des Abendlandes*. Heidelberg 1946.

Udo Kindermann, *Einführung in die lateinische Literatur des mittelalterlichen Europa*. Turnhout 1998.

Peter Stotz, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters (= HLSMA)*. 5 Bde. München 1996-2004 (Handbuch der Altertumswissenschaft II 5, 1-5).

**Glossare, Übersetzungen**

Jacqueline Hamesse, José Meirinhos (Hgg.), *Glossaires et lexiques médiévaux inédits*. Bilan et perspectives. Porto 2011 (*Textes et études du Moyen Âge* 59).

Sándor Kiss, Luca Mondin, Giampaolo Salvi (Hgg.), *Latin et langues romanes*. Études de linguistique offertes à József Herman à l'occasion de son 80<sup>ème</sup> anniversaire. Tübingen 2005.

Reihe bei Brepols: *The Medieval Translator. Traduire au Moyen Âge*. Turnhout, zuletzt 15, 2013.

**Gesprochene und geschriebene Sprache, Latein, Vulgärlatein und Volkssprachen**

Michel Banniard, *Viva Voce*. Communication écrite et communication orale du IV<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup> siècle en Occident latin. Paris (Institut des Études Augustiniennes) 1992 (Collection des Études Augustiniennes, Série Moyen Age et Temps Modernes 25).

*Latin vulgaire – latin tardif*. Zuletzt: Actes du X<sup>e</sup> Colloque international sur le latin vulgaire et tardif. 3 Bde. Bergamo 2014.

Stéphanie Le Briz, Géraldine Veysseyre (Hgg.), *Approches du bilinguisme français-latin au Moyen Âge: linguistique, codicologie, esthétique*. Turnhout 2010.

Maurilio Pérez González, Estrella Pérez Rodríguez (Hgg.), *Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval*. León 2011.

M. Pörnbacher, „Germanismes en latin médiéval: emprunts et adaptations et leurs problèmes lexicographiques.“ In: *Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval*. León 2011, S. 237-249.

## II Textbeispiele

gen 42,23 nesciebant *fratres* autem, quod intellexeret Ioseph, eo quod **per interpretem** loquebatur ad eos.

EINH. Karol. 29 (825/6) Item **barbara** et antiquissima **carmina**, quibus veterum regum actus et bella canebantur, scripsit memoriaeque mandavit. Inchoavit et grammaticam **patrii sermonis**. Mensibus etiam **iuxta propriam linguam** vocabula inposuit, cum ante id temporis apud Francos partim Latinis, partim barbaris nominibus pronuntiarentur. Item ventos duodecim propriis appellationibus insignivit, cum prius non amplius quam vix quattuor ventorum vocabula possent inveniri. Et de mensibus quidem Ianuarium Wintarmanoth, Februarium Hornung, Martium Lentzinmanoth, Aprilem Ostarmanoth, Maium Winnemanoth, Iunium Brachmanoth, Iulium Heuuimanoth, Augustum Aranmanoth, Septembrem Witumanoth, Octobrem Windumemanoth, Novembrem Herbistmanoth, Decembrem Heilagmanoth appellavit. Ventis vero hoc modo nomina inposuit, ut subsolanum vocaret ostroniwint, eurum ostsundroni, euroaustum sundostroni, austrum sundroni, austroafricanum sundwestroni, africanum westsundroni, zefyrum westroni, chorum westnordroni, circium nordwestroni, septentrionem nordroni, aquilonem nordostroni, vulturnum ostnordroni.

ARBEO Emm. 3 (ca 770) Altemaniam ingressus, qui dum linguam non novisset, **per interpretem** quendam religiosum presbyterum Vitalem nomine in aumento audientium eximia divinitus plantando perrexit.

EIGIL Sturm. 7 (794-800) unus ... ex illis (*Sclavis*), qui erat ipsorum **interpres**.

WALAHFR. Gall. 1,6 p. 289,22-24 (ca 833/4) Columbanus itaque beato Gallo id iniunxit officii, ut populum ab errore idolatriae ad cultum Dei exhortatione salutari revocaret, quia ipse hanc a Domino gratiam meruit, ut **non solum Latinae, sed etiam barbaricae locutionis** cognitionem non parvam haberet.

1,25 p. 303,15-17 qui assumpto Iohanne episcopo, gradum ascendit eo videlicet pacto, ut ipse quidem aedificationis instrumenta colligeret, episcopus vero ad utilitatem barbarorum bene prolata **interpretando** transfunderet (cf. WETT. Gall. 25 p. 270,14 antistite preceptoris sui verba interpretante).

CAPIT. reg Franc. 124 (a. 805) p. 246,18 bonos **interpretes** mittite, qui omnia tradant, sicut ... diximus.

FLOD. annal. a. 948 p. 112,24-113,2 **post** quarum (*sc. papae et archiepiscopi*) litterarum recitationem et earum propter reges **iuxta Teutiscam linguam interpretationem**.

NOTKER BALB. gest. 1,10 p. 15,10sq. (884/7) apud nos ..., qui **Theutonica sive Teutisca lingua** loquimur.

2,10 p. 66,16-18 quæ verba ideo de Ambrosio mutuati sumus, quia, Karolus quæ dixit, non possunt examussim in Latinum converti.

NOTKER LABEO epist. ad Hugonem Sedunensem episc. l. 35sq. (ca 1020) quam cito capiuntur **per patriam linguam**, quae aut vix aut non integre capienda forent in lingua non propria

(Codex Bruxellensis 10615-729, f. 58<sup>r</sup>: Ernst HELLGARDT [Hg.], „Notkers des Deutschen Brief an Bischof Hugo von Sitten“, in: Hans GRUBMÜLLER et al. [Hg.], *Befund und Deutung*. FS Hans Fromm. Tübingen 1979, S. 169-192, bes. S. 173,35f.; neu bei James C. KING/ Petrus W. TAX, *Notker der Deutsche, Die kleineren Schriften*. Tübingen 1996 [*Die Werke Notkers des Deutschen* 7], p. 33-34, Anm. in DIES., *Notker latinus zu den kleineren Schriften*. Tübingen 2003 [*Die Werke Notkers des Deutschen* 7A], S. 195-200).

EKKEH. IV. cas. 34 p. 78 (post 1035) concinnandi in utraque lingua potens *Tuotilo*.

36 p. 82,6 **latialiter** ..., quo illum (*Sindolfum*), qui nihil intellexeret, lateret, compares alloquitur *Tuotilo*.

41 p. 94,11sq. **barbarice** clamans „Auwê mir wê!“ vociferavit *diabolus*.

51, 53, 55 Mißverständnis der Ungarn: lat. *gallus*, der hl. Gallus – der Turmhahn: ‚der Gott der Stätte‘, der aus Gold sein muß und von dem die Ungarn verstehen, daß er „ignipotens“ – ‚feuermächtig‘ ist.

**rustice/ romanisce**: 88 p. 180,29sq. contractus, cum aqua sibi lavacri nimis videretur calida, rustice: „cald est, cald est“ ait. At ille (*domesticus*), quoniam id Teutonum lingua „frigidum est“ sonat: „Et ego“, inquit, „calefaciam!“

132 p. 254,26 tandem ille (*imperator*) terribilis ... arridens ei (*duci*) „Bôn mân“ habere romanisce dixit.

**saxonic**: 130 p. 252,17 perlecta epistola Otto eam patri et matri **fidus interpres** (*Hor. ars 133sq.*) saxonice reponens insinuavit.